

Ascoltando Tersite
(La voce di Tersite, a partire da *Iliade* II, 211-277)
Gigi Spina

**Dedico questo seminario
alla memoria di una carissima amica,
Marilena Palumbo (1943-2021)**

[Raccomanderei di dare una scorsa rapida, anche in traduzione, all'intero passo iliadico, del quale richiamerò singoli passaggi]

Due modalità:

diegesi omerica: 211-224; 243-245; 265-271;

mimesi:

di Tersite: 225-242;

di Odisseo: 246-264;

del *tis*: 272-277.

L'antefatto:

Era ordina ad Atena (II 164):

σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρήτυε φῶτα ἔκαστον,

Atena ripete la stessa formula prescrittiva a Odisseo (v. 180)

E Odisseo esegue diversificando l'uditore (188-189)

1)

"Ον τινα μὲν βασιλῆα καὶ ἔξοχον ἄνδρα κιχείη
τὸν δ' ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρητύσασκε παραστάς·
(segue il discorso: 190-197)

2)

"Ον δ' αὖ δήμου τ' ἄνδρα ἵδοι βούσαντά τ' ἐφεύροι,
τὸν σκήπτρῳ ἐλάσασκεν ὁμοκλήσασκέ τε μύθῳ·

Azione congiunta di picchiare e redarguire: inetto in guerra e nel consiglio.

L'uomo del *demos* urla (non esprime contenuti), come Tersite, v. 224 :

μακρὰ βιῶν Ἀγαμέμνονα νείκεε μύθῳ

Conclusione, v. 204, οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη· εἶς κοίρανος ἔστω : è il verso che ha sempre sulla bocca l'oligarca di Teofrasto, *Char. XXVI* 5.

Tersite oratore e i possibili confronti:

a) 212-216

Θερσίτης δ' ἔτι μοῦνος ἀμετροεπής ἐκολώα,
ὅς ἔπεια φρεσὶν ἥσιν ἄκοσμά τε πολλά τε ἥδη
μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν, [Nestore ad Achille, I 277: βασιλῆϊ]
ἀλλ' ὅ τι οἱ εἴσαιτο γελοῦιον Ἀργείοισιν
ἔμμεναι· αἰσχιστος δὲ ἀνὴρ ὑπὸ Ἰλιον ἥλθε·

[Aulo Gellio, *NA* I 15,11s. Neque non merito Homerus unum ex omnibus Thersitam ametroepe et akritomython appellat verbaque illius multa et akosma strepentum sine modo graculorum similia esse dicit. 12 Quid enim est aliud ekoloa?]

b) 220-222

ἔχθιστος δ' Ἀχιλῆι μάλιστ' ἦν ἡδ' Ὁδυσσῆι·
τῷ γάρ νεικείεσκε· τότ' αὖτ' Ἀγαμέμνονι δίω
όξεα κεκλήγων λέγ' ὄνειδεα·

[IV 240-41 Ag. Οὓς τινας αῦ μεθιέντας ἵδοι στυγεροῦ πολέμοιο,
τοὺς μάλα νεικείεσκε χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν.]

[XVIII 497-98 νεῖκος / ὠρώρει δύο δ' ἄνδρες ἐνείκεον]

[κλάζω: la voce dell'ubriaco (De Martino). Eustazio, p. 317,21-318,5 Van der Valk:
"Οτι ούχ' ἀπλῶς βοῶν ἀλλὰ κλάζειν ὁ ποιητὴς τὸν Θερσίτην φησὶ σκώπτων εἰς ἀλογίαν· ἀλόγων
γὰρ ζώων τὸ κλάζειν. ὑπογράφει οὖν καὶ τὴν τοῦ Θερσίτου φωνὴν ὡς μὴ βαρεῖαν οὔσαν καὶ
ἡρωϊκήν, ἀλλὰ ὀξεῖαν, ὅποια ἡ τῶν παίδων ἡ τῶν γυναικῶν.

c) 224

αὐτὰρ ὁ μακρὰ βοῶν Ἀγαμέμνονα νείκεε μύθῳ·

d) 243-247

"Ως φάτο νεικείων Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν,
Θερσίτης· τῷ δ' ὥκα παρίστατο δῖος Ὅδυσσεύς,
καὶ μιν ὑπόδρα ἴδων χαλεπῷ ἡνίπαπε μύθῳ·
Θερσῖτ' ἀκριτόμυθε, λιγύς περ ἐὼν ἀγορητής,
ἴσχεο, μηδ' ἔθελ' οἶος ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν· [Nestore ad Achille, I 277: βασιλῆι]

[Od. XIX 559-561 Pen.

τὸν δ' αὗτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
"ξεῖν', ἦ τοι μὲν ὄνειροι ἀμήχανοι ἀκριτόμυθοι
γίνοντ', οὐδέ τι πάντα τελείεται ἀνθρώποισι.]

[λιγύς περ ἐὼν ἀγορητής Nestore I 248; IV 293; anonimo XIX 82; Telemaco Od. XX 274]

[Od. III 176, IV 357 λιγὺς οὔρος IV 567 ἀλλ' αἰεὶ ζεφύροι λιγὺ πνείοντος ἀήτας]

[XI 532 μάστιγι λιγυρῆ; XIII 590, XXIII 215, V 526 (plur.) πνοιῇ ὑπο λιγυρῆ; XIV 290
ὅρνιθι λιγυρῆ ἐναλίγκιος; Od. XII 44 ἀλλά τε Σειρῆνες λιγυρῆ θέλγουσιν ἀοιδῆ, 183 λιγυρῆν
δ' ἔντυνον ἀοιδῆν]

[II 50, IX 10, XXIII 39, Od. II 6 κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι]

[XIX 350 Atena ἦ δ' ἄρπη ἐϊκυῖα τανυπτέρυγι λιγυφώνω]

[ἀγορητής III 150, γήραϊ δὴ πολέμοιο πεπαυμένοι, ἀλλ' ἀγορηταὶ ἐσθλοί (le cicale); VII 126 Peleo
βουληφόρος ἡδ' ἀγορητής; Od. VIII 168 οὕτως οὐ πάντεσσι θεοὶ χαρίεντα διδοῦσιν ἀνδράσιν,
οὕτε φυὴν οὕτ' ἄρ φρένας οὕτ' ἀγορητύν schol. διάλεκτον, δημηγορίαν]

e) 250-251

τὼ οὐκ ἄν βασιλῆας ἀνὰ στόμ’ ἔχων ἀγορεύοις,
καὶ σφιν ὄνείδεά τε προφέροις,

f) 258

εἴ κ' ἔτι σ' ἀφραίνοντα κιχήσομαι ὥς νύ περ ᾠδε,

g) 263

αὐτὸν δὲ κλαίοντα

h) 269

ἀλγήσας δ' ἀχρεῖον ἴδων ἀπομόρξατο δάκρυ.

i) 275-277

ὅς τὸν λωβητῆρα ἐπεσβόλον ἔσχ' ἀγοράων.
οὐ θήν μιν πάλιν αὔτις ἀνήσει θυμὸς ἀγήνωρ
νεικείειν βασιλῆας ὄνειδείοις ἐπέεσσιν.

The rank Thersites (William Shakespeare, *Troilus and Cressida*, 1602; George Chapman trad. *Iliade*, I-II, VII-XI)

1) I.III.73 Ag.: When the rank Thersites opes his mastic jaws...

2) I.III.192 s. Ne. : [Achilles] sets Thersites, / a slave whose gall coins slanders like a mint ...

Lo zoo Tersite

1) Platone, *Rep.* X 620c, πόρρω δ' ἐν ὑστάτοις ἰδεῖν τὴν τοῦ γελωτοποιοῦ Θερσίτου πίθηκον ἐνδυομένην.

2) T&C V.I.60 ss. «Essere cane, mulo, gatto, puzzola, rospo, lucertola, gufo, nibbio, un'aringa senza uova, non me ne potrebbe fregare di meno; ma essere Menelao! Farei di tutto per capovolgere il mio destino; non chiedetemi cosa vorrei essere se non fossi Tersite, perché non me ne fregherebbe niente di essere il pidocchio di un lebbroso, pur di non essere Menelao».

V.II.190: Would I could meet that roghe Diomed! I would croak like a raven. I would bode, I would bode.

3) Primo Levi, *Lavoro creativo* (in *Vizio di forma*, 1971), ne *I racconti*, Torino 1996, p. 278: Antonio Casella, scrittore, incontra un suo personaggio del Parco Nazionale «Gli altri, per la maggior parte, essendo appunto personaggi, sono fissi in un atteggiamento, e perciò noiosi da morire: non fanno che dire o fare una cosa, una sola, sempre la stessa, quella che li ha resi celebri. Polonio predica al vento, Trimalcione si rimpinza (non è che le razioni siano tanto abbondanti, ma lui si arrangia, magari digiuna tre giorni per gozzovigliare il quarto). Tersite gracchia, e l'Innominato si converte una volta al giorno».

Tersite cantante

Concetto Marchesi, *Il libro di Tersite*, pubblicato nella collana *Simpaticissima* dell'editore modenese Angelo Fortunato Formiggini, nel 1920 (Palermo 1993).

«Orazio a Preneste era tutto lì, con Omero, incantato: e quando volle ricavare dall'*Iliade* la voce della saggezza, trasse fuori soltanto la mia voce: *quidquid delirant reges, plectuntur Achivi* [Hor. ep. I 2,14]: già, i re fan le pazzie e piglian le botte gli Achivi. Oh, in una epopea di eroi ci vuole un gran coraggio a essere il più vile di tutti! Io solo ebbi quel coraggio, e la mia voce è la sola rimasta per l'umanità» (pp. 23-24).

«Ricomparve Tersite zoppo e gobbo, vestito da menestrello, con la chitarra in mano e il cappello a punta adorno di campanelle. Danzava e cantava, procedendo innanzi lungo il sentiero, con buffonesche movenze sdolcinate. Cantava una specie di serenata alle stelle, che cominciava tra fragorosi accordi di chitarra col noto verso omerico: "Espero il più lucente astro del cielo" e finiva in dolcissima melodia: "Luna addormentata, Cerberuccio mio". E così cantando soavissimamente si allontanava sempre più, fino a che scomparve sommerso nella lattea caligine lunare» (pp. 60-61).

Tersite reporter

- 1) Glaucio Mauri, intervistato da Elio Testoni, in *Ariel*, 1 2011: "Mi ricordo che Tersite nella lettura di Squarzina era visto come un *reporter* che seguiva l'esercito greco ed all'inizio faceva un monologo; io a un certo punto dissi a Squarzina: «a me piacerebbe entrare eretto nel busto, come un uomo normale e poi a poco a poco, durante il monologo, ingobbirmi e diventare il personaggio». Era un fatto che non mi era mai capitato e questa idea piacque moltissimo a Squarzina e fu una delle cose più belle, nel senso di invenzione proprio del personaggio, che ho fatto nella mia carriera; mi ricordo che diventavo personaggio cambiando voce, cambiando atteggiamento, ingobbandomi ecc., insomma diventavo Tersite."
- 2) *Troilus and Cressida* con la regia di Michael Macowan, al Westminster Theatre (1938), dove per la prima volta (?) Tersite diventa corrispondente di guerra.
- 3) *Thersites. Die Erinnerungen des deutsch-baltischen Journalisten Garlieb Merkel 1796-1917*, hrsg. und mit Zwischenkapiteln versehen von Maximilian Müller-Jabusch, Berlin 1921.
- 4) Horst Lommer, *Thersites und Helena*, 1948: V, fin.: Ag. «In seinen Worten ist kein Sinn. Ich höre nur eine Stimme».
- 5) Vincenzo Sparagna, fondatore e animatore del giornale satirico *il Male* (1978) si firma Tersite.
- 6) Marco Saverio Spolidoro, *Tersite in assemblea*, in *Rivista delle Società*, 61, 2016, pp. 171 ss.: "Se fosse vissuto ai nostri giorni, il greco dalla testa a pera sarebbe forse stato un giornalista *liberal*, contrario alle spedizioni militari occidentali in Afghanistan: e la sua causa avrebbe meritato applausi, non stroncature".

Il profilo tersitico del web

- 1) Il blog Tersite, il peggior blog sotto le mura di Ilio (<https://tersiteblog.wordpress.com/>)
- 2) Fernando Savater, *Corrección política: Héroes impertinentes*, *El País*, 4 marzo 2017: Propongo como santo patrono de los tuiteros y otros arácnidos venenosos de la web a Tersites, único antihéroe entre los numerosos héroes de la *Ilíada*.

<https://www.youtube.com/watch?v=Az0ZpiaKHhk>